

Jesu, meine Freude

1.Choral

Jesu, meine Freude,
meines Herzens Weide,
Jesu, meine Zier,
ach wie lang, ach lange
ist dem Herzen bange
und verlangt nach dir!
Gottes Lamm, mein Bräutigam,
außer dir soll mir auf Erden
nichts sonst Liebbers werden.

2.Chor

Es ist nun nichts Verdammliches an denen,
die in Christo Jesu sind,
die nicht nach dem Fleische wandeln,
sondern nach dem Geist.

3.Choral

Unter deinen Schirmen
bin ich vor den Stürmen
aller Feinde frei.
Laß den Satan wittern,
laß den Feind erbittern,
mir steht Jesus bei.
Ob es itzt gleich kracht und blitzt,
Ob gleich Sünd und Hölle schrecken:
Jesus will mich decken.

4.Chor

Denn das Gesetz des Geistes,

イエスよ、わが喜びよ

1.コラール

イエスよ、わが喜びよ、
わが心の楽しむ牧、
わが身の飾りなるイエスよ、
ああ、いく久しく、げに久しく
わがこころもだえ
きみをば慕いてあくがれこしぞ！
神の子羊、わが花婿、
きみいまさずばこの世にて
わが心をひきとむるもの絶えてなし。

（《Jesu, meine Freude》

J.フランク作イエス愛の歌[1653]第1節）

2.合唱

いまや罪に定めらるることなし、
キリスト・イエスにあるものは。
彼ら肉によりて歩まず、
霊によりて歩めばなり。

（ローマの信徒への手紙 8:1

[ルター訳(以下同じ)])

3.コラール

きみがみ翼のもとにありて
われは、嵐と寄せくる
敵の万軍をも恐れず。
サタンよ、荒れ狂え、
敵よ、たけり立て、
イエスわれにつきたもう。
よし天の鳴りとどろきていかづちを下し
罪罪と陰府その口を開きて脅かすとも、
イエスわれをかばいたもう。

（《Jesu, meine Freude》第2節）

4.合唱

そはキリスト・イエスにありて

der da lebendig machet in Christo Jesu,
hat mich frei gemacht
von dem Gesetz der Sünde und des Todes.

生命を与うる御霊の法則は、
われを罪と死の法則より
解き放ちたればなり。

(ローマの信徒への手紙 8:2)

5.Choral

Trotz dem alten Drachen,
Trotz des Todes Rachen,
Trotz der Furcht darzu!
Tobe, Welt, und springe,
ich steh hier und singe
in gar sichrer Ruh.
Gottes Macht hält mich in acht;
Erd und Abgrund muß verstummen,
ob sie noch so brummen.

5.コラール

さあれ、年を経し竜よ、
さあれ、死の虎口よ、
さあれ、内なる恐怖よ、襲い来たれ！
世よ、ゆれ動きて碎け散れ、
われはここに堅く立ちて歌わん、
揺るぎなき平安の砦のあれば、
神の力われを守れり。
地も陰府の淵もついに黙さであらじ、
よしなお烈しく吼えたけらんとも。

(《Jesu, meine Freude》第3節)

6.Chor

Ihr aber seid nicht fleischlich,
sondern geistlich,
so anders Gottes Geist in euch wohnt.
Wer aber Christi Geist nicht hat,
der ist nicht sein.

6.合唱

されど汝らは肉にある者ならで、
霊にある者なり。
そは神の御霊汝らのうちに宿りたまえばなり。
キリストの御霊を持たざる者は、
キリストのものにあらず。

(ローマの信徒への手紙 8:9)

7.Choral

Weg mit allen Schätzen!
Du bist mein Ergötzen,
Jesu, meine Lust!
Weg, ihr eitlen Ehren,
ich mag euch nicht hören,
bleibt mir unbewußt!
Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod
soll mich, ob ich viel muß leiden,
nicht von Jesu scheiden.

7.コラール

すべての宝よ、去れ！
きみこそわが愉悦なれ、
イエス、わが逸楽よ！
むなしき栄誉よ、去れ、
われは汝らごときに耳を貸さじ、
われ汝らを知らず！
悲惨、困窮、十字架、恥辱、しかして死、
よし多くの艱難となりて攻めかかるとも、
われをばイエスより引き離つことなし。

(ローマの信徒への手紙 8:35 ~ 39)

《Jesu, meine Freude》第4節)

8.Chor

So aber Christus in euch ist,
so ist der Leib zwar tot
um der Sünde willen;
der Geist aber ist das Leben
um der Gerechtigkeit willen.

8.合唱

されどキリスト汝らにいまさば、
身体は罪のゆえに
死にたるものなれど、
霊は義のゆえに
生命にあらん。

(ローマの信徒への手紙 8:10)

9.Choral

Gute Nacht, o Wesen,
das die Welt erlesen,
mir gefälltst du nicht.
Gute Nacht, ihr Sünden,
bleibet weit dahinten,
kommt nicht mehr ans Licht!
Gute Nacht, du Stolz und Pracht!
Dir sei ganz, du Lasterleben,
gute Nacht gegeben.

9.コラール

いざさらば、世の選びとりし
生きざまよ、
そはわれにそぐわず、
いざさらば、もろもろの罪よ、
遠きかなたに失せよ、
またと日の目を見ざれ！
いざさらば、傲りと奢りよ！
悪にまみれし生活よ、心はれやかに汝に告げん、
いざさらば、永遠の眠りに就け、と。

(《Jesu, meine Freude》第5節)

10.Chor

So nun der Geist des,
der Jesum von den Toten auferwecket hat,
in euch wohnt,
so wird auch derselbige,
der Christum von den Toten auferwecket hat,
eure sterbliche Leiber lebendig machen
um des willen, daß sein Geist in euch wohnt.

10. 合唱

かくて、イエスを死人の中より
甦えらせたまいし者の御霊、
汝らのうちに宿りたまわば、
キリストを死人の中より
甦えらせたまいし者は、
汝らの死ぬべき身体をも生かしたまわん。
そは汝らの内に宿りたもう御霊によるなり。

(ローマの信徒への手紙 8:11)

11.Choral

Weicht, ihr Trauergeister,
denn mein Freudenmeister,
Jesus, tritt herein.

11. コラール

退け、悲しみの霊ども、
わが喜びの君にいます
イエスに來たりたまえば。

Denen, die Gott lieben,
muß auch ihr Betrübten
lauter Zucker sein.
Duld ich schon hier Spott und Hohn,
dennoch bleibst du auch im Leide,
Jesu, meine Freude.

神を愛する者には
心くもらず逆境もまた
甘き喜びたるべし。
たとえわれここにて嘲りと辱しめを受くるとも、
しかり、悩みの壁われを囲むとも、なお、きみこそ、
イエスよ、わが喜びよ。

(《Jesu, meine Freude》第6[終結]節)

[杉山 好 訳]

Heinrich Schütz, Musikalische Exequien
Teil I: Konzert in Form einer deutschen
Begräbnis-Missa SWV 279

音楽による葬送

第1部:ドイツ埋葬ミサの形式によるコンチェルト

I.

I.

1. Intonatio

1. 先唱

Nacket bin ich vom Mutterleibe kommen,
2. Soli (Tenor 2, Bass)
nacket werde ich wiederum dahinfahren.
Der Herr hat's gegeben,
der Herr hat's genommen,
der Name des Herren sei gelobet.

裸で私は母の胎から出た、
2. 重唱(テノール 2、バス)
裸でまた、そこへ帰ってゆこう。
主がお与えになったものを、
主がお取り戻しになったのだ。
主の御名はほむべきかな。

(ヨブ記 1:21)

3. Capella

3. 合唱

Herr Gott, Vater im Himmel,
erbarm dich über uns!

主なる神、天にまします父よ、
われらを憐れみたまえ!

(キリエ・エレイソン)

4. Soli (Sopran 2, Tenor)

4. 重唱(ソプラノ 2、テノール)

Christus ist mein Leben,
Sterben ist mein Gewinn.
Siehe, das ist Gottes Lamm,
das der Welt Sünde trägt.

キリストは私の命、
死は私の益。
見よ、世の罪を
担いたもう神の小羊。

(フィリピの信徒への手紙 1:21)

(ヨハネによる福音書 1:29b)

5. Capella

5. 合唱

Jesu Christe, Gottes Sohn,

イエス・キリスト、神の御子よ、

erbarm dich über uns!

われらを憐れみたまえ！

(クリステ・エレイソン)

6. Soli (Alt, Bass)

Leben wir, so leben wir dem Herren;
sterben wir, so sterben wir dem Herren.
Darum: wir leben oder sterben,
so sind wir des Herren.

6. 重唱(アルト、バス)

われらが生きる時、われらは主のために生き、
われらが死ぬ時、われらは主のために死ぬ。
それゆえ、生きるにしろ死ぬにしろ、
われらは主のものである。

(ローマの信徒への手紙 14:8)

7. Capella

Herr Gott, Heiliger Geist,
erbarm dich über uns!

7. 合唱

主なる神よ、聖霊よ、
われらを憐れみたまえ！

(キリエ・エレイソン)

II.

II.

8. Intonatio

Also hat Gott die Welt geliebt,
daß er seinen eingebornen Sohn gab,

8. 先唱

かくも神は世を愛したまい、
そのひとり子を賜った。

9. Soli (Sopran 2, Alt, Tenor 2, Baß)

auf daß alle, die an ihn gläuben,
nicht verloren werden,
sondern das ewige Leben haben.

9. 重唱(ソプラノ 2、アルト、テノール 2、バス)

それは、彼を信じる者が
ひとりも滅びることなく、
永遠の命を得るためである。

(ヨハネによる福音書 3:16)

10. Capella

Er sprach zu seinem lieben Sohn:
Die Zeit ist hie zu erbarmen;
fahr hin, meins Herzens werte Kron,
und sei das Heil der Armen,
und hilf ihn' aus der Sünden Not,
erwürg für sie den bittern Tod
und laß sie mit dir leben.

10. 合唱

神はいとし子に語った。
今こそ、憐れみの時が来た。
行け、わが心の貴き冠。
貧しき人々の救いとなり、
彼らを罪の苦難より助け、
彼らのために苦しき死を殺し、
彼らをそなたと共に生かしめよ。

(『いまぞ喜べ、汝らキリストのともがらよ』
第5節、ルター、1523年)

11. Soli (Sopran, Tenor)

Das Blut Jesu Christi, des Sohnes Gottes,

11. 重唱(ソプラノ、テノール)

神の御子イエス・キリストの血が、

machet uns rein von allen Sünden.

われらをすべての罪より浄めてくれる。

(ヨハネの手紙I 1:7b)

12. Capella

Durch ihn ist uns vergeben
die Sünd, geschenkt das Leben.
Im Himmel soll'n wir haben,
o Gott, wie große Gaben!

12. 合唱

キリストによりわれらの罪は許され、
命がわれらに与えられる。
天にわれらは、おお、神よ、
どれほど大きな賜物を得ることでしょうか。

(『いざ、主なる神に感謝を捧げん』第6節
ルートヴィヒ・ヘルムボルト、1575年)

13. Soli (Sopran, Baß)

Unser Wandel ist im Himmel,
von dannen wir auch warten
des Heilandes Jesu Christi, des Herren,
welcher unsern nichtigen Leib verklären wird,
daß er ähnlich werde seinem verklärten Leibe.

13. 重唱(ソプラノ、バス)

われらのなりわいは、天にある。
そこからわれらは、
主なる救い主、イエス・キリストを待ち望む。
キリストはわれらの卑しいからだを変容させ、
御自身の神々しいからだに等しくして下さるだろう。

(フィリピの信徒への手紙 3:20-21a)

14. Capella

Es ist allhier ein Jammertal,
Angst, Not und Trübsal überall;
des Bleibens ist ein kleine Zeit,
voller Mühseligkeit,
und wer's bedenkt, ist immer im Streit.

14. 合唱

ここは涙の谷、
不安、苦難、憂いがあるばかり。
束の間の宿りには
辛苦が満ち、
世を思い見る者は、たえず葛藤にさらされる。

(『われわがことを神に委ね』第3節
ヨハン・レオン、1582/89年)

15. Soli (Tenor 2)

Wenn eure Sünde gleich blutrot wäre,
soll sie doch schneeweiß werden,
wenn sie gleich ist wie rosinfarb,
soll sie doch wie Wolle werden.

15. 重唱(テノール 2)

彼らの罪が血のように赤くとも、
それは雪のように白くならう。
その色が乾しぶどうのように濁っていても、
羊の毛のように清くならう。

(イザヤ書 1:18b)

16. Capella

Sein Wort, sein Tauf, sein Nachtmahl
dient wider allen Unfall,

16. 合唱

御言葉、洗礼、晩餐は、
すべての災いにあらがう力。

der Heilige Geist im Glauben
lehrt uns darauf vertrauen.

聖霊は、信仰において
それに依り頼むべしと教えてくれる。

(『いざ、主なる神に感謝を捧げん』第5節
ルートヴィヒ・ヘルムボルト、1575年)

17. Solus (Alt)

Gehe hin, mein Volk, in deine Kammer
und schließ die Tür nach dir zu!
Verbirge dich einen kleinen Augenblick,
bis der Zorn vorübergehe.

17. 独唱(アルト)

わが民よ、部屋に入り、
おのれのうしろの戸を閉じよ。
怒りが過ぎゆくまで、
しばし身を隠しおれ。

(イザヤ書 26:20)

18. Soli (Sopran 2, Baß)

Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand,
und keine Qual rühret sie an.
Für den Unverständigen
werden sie angesehen, als stürben sie,
und ihr Abschied wird für eine Pein gerechnet,
und ihr Hinfahren für Verderben;
aber sie sind in Frieden.

18. 重唱(ソプラノ 2、バス)

正しき者の魂は神の御手にあり、
どんな責め苦も彼らに届くことはない。
分別なき者の目には
彼らが死んだように見えるだろう。
告別は苦しみ、
去りゆくは滅びとみなされよう。
しかし、彼らは平安の中にある。

(旧続 知恵の書 3:1-3)

19. Solus (Tenor)

Herr, wenn ich nur dich habe,
so frage ich nichts nach Himmel und Erden.

19. 独唱(テノール)

主よ、あなたさえ私にあれば、
天にも地にも、私の尋ね求めるものはない。

(詩篇 73:25)

20. Soli (Alt, Tenor 2, Bass)

Wenn mir gleich Leib und Seele verschmachtet,
so bist du, Gott,
allzeit meines Herzens Trost und mein Teil.

20. 重唱(アルト、テノール 2、バス)

わがからだと魂が衰えようとも、
神よ、あなたは
いつもわが心の慰め、私の一部分なのです。

(詩篇 73:26)

21. Capella

Er ist das Heil und selig Licht
für die Heiden,
zu erleuchten, die dich kennen nicht,
und zu weiden.

21. 合唱

彼は異邦人の救いにして
幸いなる光、
あなたを知らぬ人々をも照らし、
牧したもう。

Er ist seines Volks Israel
der Preis, Ehr, Freud und Wonne.

彼はその民イスラエルの
栄光と誉れ、喜びと楽しみ。

(『平安と喜びもてわれは往く』第4節
マルティン・ルター、1524年)

22. Soli (Baß 2)

Unser Leben währet siebenzig Jahr,
und wenn's hoch kömmt,
so sind's achtzig Jahr,
und wenn es köstlich gewesen ist,
so ist es Müh' und Arbeit gewesen.

22. 重唱(バス 2)

われらはこの世で70年の命。
健やかであったとしても、
80年に過ぎない。
たとえ貴重な生であっても、
骨折りと労苦ばかりで過ぎてゆく。

(詩篇 90:10a)

23. Capella

Ach, wie elend ist unser Zeit
allhier auf dieser Erden,
gar bald der Mensch darniederleit,
wir müssen alle sterben,
allhier in diesem Jammertal
ist Müh' und Arbeit überall,
auch wenn dir's wohlgelinget.

23. 合唱

ああ、なんと惨めなことか、
この世でわれらが過ごす生は。
人は老いゆくと見る間に、
ことごとく死なねばならぬ。
ここ涙の谷においては、
至るところに骨折りと労苦がある。
幸いに恵まれた者にさえ。

(『ああ、何と惨めなわれらの時』第1節
ヨハネス・ギーガス、1566年)

24. Solus (Tenor)

Ich weiß,
daß mein Erlöser lebt,
und er wird
mich hernach aus der Erden auferwecken,
und werde darnach
mit dieser meiner Haut umgeben werden,
und werde in meinem Fleisch Gott sehen.

24. 独唱(テノール)

私は知る、
私をあがなう者は生きておられる。
のちの日に彼は、
私を地中から目覚めさせるであろう。
そののち私は
このわが皮膚に身をつつまれ、
わが肉のまま、神を見るであろう。

(ヨブ記 19:25-26)

25. Capella

Weil du vom Tod erstanden bist,
werd ich im Grab nicht bleiben,

25. 合唱

あなたが死からよみがえりたもうたからには、
私も墓に朽ち果てることはない。

mein höchster Trost dein Auffahrt ist,
Todsforcht kannst du vertreiben,
denn wo du bist, da komm ich hin,
daß ich stets bei dir leb und bin,
drum fahr ich hin mit Freuden.

26. Soli (Spran 2, Alt, Tenor 2, Baß)

Herr, ich lasse dich nicht,
du segnest mich denn.

27. Capella

Er sprach zu mir: Halt dich an mich,
es soll dir itzt gelingen,
ich geb mich selber ganz für dich,
da will ich für dich ringen.
Den Tod verschlingt das Leben mein,
mein Unschuld trägt die Sünden dein;
da bist du selig worden.

**Teil II: Motette "Herr, wenn ich nur
dich habe" SWV 280**

Chor I/II

Herr, wenn ich nur dich habe,
so frage ich nichts nach Himmel und Erden.
Wenn mir gleich Leib und Seele verschmacht',
so bist du doch, Gott,
allezeit meines Herzen Trost und mein Teil.

Teil III: Canticum Simeonis SWV 281

Intonatio

Herr, nun lässest du deinen Diener

Chor I

あなたの昇天は、わがこよなき慰め、
死の恐れを、あなたは追い払って下さる、
なぜなら、あなたのおられるところに私も行き、
私はつねにあなたと共に生き、また在るのだから。
だから私は、喜んで世を去ってゆく。

(ニコラウス・ヘルマン、1560年)

26. 重唱(ソプラノ2、アルト、テノール2、バス)

主よ、私はあなたを放しません、
私を祝福して下さいまで。

(創世記 32:27b)

27. 合唱

彼は私に言われた。私に依り頼め、
今やお前に成功が恵まれよう。
私は自身をすべてお前に与え、
お前のために闘おう。
わが生は死を食い尽くし、
わが無辜がお前の罪を担う。
お前は至福の身となったのだ。

(『いまぞ喜べ、汝らキリストのともがらよ』
第7節、1523年)

第2部 モテット《主よ、あなたさえ私にあれば》

2重合唱

主よ、あなたさえ私にあれば、
天にも地にも、私の尋ね求めるものはない。
わがからだと魂が衰えようとも、
神よ、あなたは
いつもわが心の慰め、私の一部分なのです。

(詩篇 73:25-26)

第3部 シメオンのカンティクム

先唱

主よ、今こそあなたはこのしもべを

合唱 I

in Frieden fahren, wie du gesagt hast;
denn meine Augen
haben deinen Heiland gesehen,
welchen du bereitet hast vor allen Völkern,
ein Licht, zu erleuchten die Heiden,
und zum Preis deines Volks Israel.

安らかに去らせて下さいます、御言葉の通りに。
私の目が、
あなたの下された救い主を見たのですから。
救い主はあなたが万民のためにお備えになったもので、
異邦人を照らし出す光、
御民イスラエルの栄光なのです。

(ルカによる福音書 2:29-32)

Chor II (Seraphim 2, Beata anima)

Selig sind die Toten,
die in dem Herren sterben,
sie ruhen von ihrer Arbeit,
und ihre Werke folgen ihnen nach.
Sie sind in der Hand des Herren,
und keine Qual rühret sie.

合唱 II(2人の天使と幸いなる魂)

主にあつて死にゆく者は
幸いなるかな。
彼らはその労苦を解かれて休み、
そのわざは彼らの業は報われる。
彼らは主の御手にあり、
どんな責め苦も、彼らに届くことはない。

(ヨハネの黙示録 14:13 からの抜粋と知恵の書 3:1 の自由な短縮)

[磯山 雅 訳]